

1. az dē ki.kē ɔnē spæløvēr zi.n hamē zē sXrik
2. menē vrint ez dē blumē gōŋ bēgi.tē
3. na spinē zē nēmi.ē aš bē maŋi.nē
4. gra.vēn es læstiX wērək
5. up da sXip krē.igē zē bēsXymēld bru.ət
6. dē sXrē.nwērəkēr hē.i ē stakskēn a.t in zenē viŋēr
7. dē sXipēr lēktē zēn lypēn af
8. m da fabrik es niks tē zi.n
9. kum ē. mē kint kum | ē kinēkē |
10. bō.ēs tapŋ aus fi.r pmtē bi.r | piŋkēs |
11. brŋd as twi.ē kilō kri.kē | krikskēs - kri.kē
(= houtskool) |
12. zē hamē bē - of : met - hyn vē.əvē - of : hamēn
ōndēr ynē gōvē.vē - drē. li.tērs wē.ən a.tXēdrŋkē
13. hē drē.igdē nō miX bē nē stæk
14. iX:am zēŋ kni. gēzi.n
15. vāstēla.vēt wōit ni vā.əl nēmi.ē gōvi:ert'
16. iX sēm blē. daX bē hyn:i mē.igēgōŋ zen
17. dam iX ni gēdōŋ zy juy
18. diē dū afkym - of : a.ŋkym -
19. ɔn spin - ē spinəwēp - of : nē spinəkup - ɔn
(h)alēfmō.ən
20. ɔŋ klak - ɔn muits (voor kinderen, zonder klep) -
sXrik - vērvi.ət' - ɔn wē.ē - ɔŋ kampērnul - ɔn a:X
- nē vōs - nē pi.pēl -
21. di.ē kē.rēl de.idēn (h)i.ēlē wē.ərēlt fēXtē
22. iX sal uX krō.əl.kēs Xē.əvē
23. ŋēla.nty. vā.əl a. sXr.əpēn afbrē.əkē
24. (h)ē.i fan zē li.əvē ɔŋš ɔnē bē.ət Xat
25. gēft miX twi.ē bri.ē sti:ənē - bri.ədēr - dē britstē
26. da standbēlt stidōē nēmi.ē
27. dē.ē man (h)ē ē li.əvē lē.rk (ə)nē gru.ətēn (h)i:ēr
28. lyisēfē.r ez in dēn hē.əmēl ni gēble.əvē
29. dē sXō.ulkijērē zēm bē dē mi:əstēr nā dē zi:ə
gəwē.əst
30. iX kan tōX ni kō.umē vēr daX:əri.ət sēn
31. dē bi:əstē drinŋkē gē.ərē lē.əzēmri.əl
32. ē kani gōŋ wērəkē - zēŋ ki.əl dy pē.ən - of : ē.
pē.ən zēŋ ki.əl
33. stēkt mŋš ɔnē stæk in dē bē.əsēm
34. ni.ē bē dē kē.əgēls wōtēr nimi.ē gēspelt'
35. hē.lā iXxēm al twi.ē ki.ərēn up uX:əru.pē
36. dē pē.ər es ni rē.əp - dō zit nōg ē wit kē.ŋkēn in
37. zē zen (ə)wē.rX nā tfält'
38. zē.i ɔm i.st sē gēlt (h)alēpēn updu.n
39. ē zalt sē li.əvē ni wē.d briŋē
40. zēš dē hēlēXt fan (h)ō.r mē.lēkwē.ət
41. dē man muit sēn vrō.u bēsXērēmē
42. in dē sXældē zwymēn das Xēvō.ərlek - of :
prē.kēl.əs
43. ɔs:tāt - of : ɔs:tō.ut - ɔmdat ər stērək es | tēš ɔērəX |
44. wē.ē - of : wilēs - muitē dō dē hē.lēXt fan hēmē -
of : hābē - ɔn gēlēš da.ndēr (h)alēXt
45. alēptŋ inš da bet up(h)afē
46. ɔzē mē.tsēr esu vēt az ē vē.rəkē
47. zē sprinē vēr twē.tstē vēr ɔn wēdiŋ
48. dē bu.əmkwikēr zal dē bu.əm grēfēlē
49. dyd i.stē vinstēr ins tu.ē
50. t̄bēgintē l.ē vē dē vrygēmēs - dē hu.əgēmēs -
of : du.əgēmēs - tluf - dē vespērs
51. ɔn sprē.ə - vōsēndrē.k - vōsprē.ə -
52. dē soldō.ətēn (h)amēn da vrō.umēš ər ɔ.ər
afXēsne.ə
53. zē vō.ər hē. ym zēs jō.ər nō tsXō.ulo.ətē gō.ən
54. iX:ēm ət (h)ym afXērō.ē zu lō.ət lanstwaitēr tē
gōŋ
55. ɔn vi.əl da:af - vē.əzē zidēr ni vā.əlāŋstē.s kantē
of : lanš hē.
56. ē.ədē pōtē zēni vā.əl wē.ət'
57. dē zwō.u (landbouwers) - of : pō.əl (bakkers) -
sti in dēn (h)ē.ət '
58. in mē.ət ɔst nōX tē kart fēr tē kaitē
59. diē kē.əs Xēf ē klē.ər liXt nēwē - of : nēwā
60. hē truk bē dē stē.ət fan tpe.ət
61. in di.ən tē.t kamdēr gē.liš ē. alē ju.ərē nō dē
kērēmēs
62. dē pō.ətēr zē.i dazē li.vēn i.ər vōlmakt es
63. gē zaXt miX wē.l ma gē sprakte.əgē miX ni
64. dē zwalēvōrsylē gōŋ tryk:ō.ume
65. gōrē vanda:X ni kō.ətē
66. iētē zōXē.rē kēēs
67. zenē mōtā:r es kēput - (h)ē lē.i stil -
68. tēš nē wērēmēn daXēwi.əst - ɔn tēš nē zy.tēn
a.vēt
69. da mēnēkē lypbērəvuits
70. dōz ɔm bēst in dē kruX
71. iX wōu da dē faktā.ər nē bri.f brōXt
72. iX xēm pē.n an mēn hēt
73. iX kan bē gm dwe.əzē minsēn ym
74. nō. vi.r y:rē spanē wē tpe.ət in dē ni:vē kē.r
75. iXxēm ɔwā - of : ē bēkē - kōstē - vā vā.ər dē nu.n
al
76. dē zō.ūn van dē klā.ənijŋ ez ɔX soldō.ət Xēwi.əst
77. widēr gē. ginē bō.uXmā.kēr wunē
78. dē ru.əzēn hēmē lanŋ dō.ənē
79. iX:əly.ftēr gi wō.ət fan
80. tkinēkē wāš du.ət i.əsēt - of : i.ətaset - kōstē
du.əpē
81. zēn u.ərēn ɔn zēn u.əgē lu.əpē
82. ər dōXtērēn ɔš bē ē karēfkē nō dē bōs Xōn
brumbē.zē plākē
83. dōz ɔn spro.ət a.tē li:ər
84. ē zēdē zen strō.ut ɔ.əpē
85. tfōlēk sōXt ni a.ndēš as Xēlt ɔn rē.kdum
86. hynē munt ez dry:X fan dēn dōst
87. di.ē wēX lypt krump - daš nēn ymwēX lēŋš dōē
88. iX kōXt fēr dē klēnēn ɔn trymēlkē
89. dē bōk es Xēstōrēvē van ɔŋ kōst in tē slikē
90. zē li.kē was kōt ɔn gu.t
91. in dē lumēr ɔš t̄bestē
92. nē sXātēr muit Xū.t kuinēn y:əzē
93. zykd nē kir nō mēnēn u:t
94. iX wiēt ni mu.ē Xēmuit Xōŋ zy.kē
95. nē ky.lē kaldēr es Xū.t fēr t̄bir
96. iX mōs - ɔsēblu.trinŋkē vēr miX tē vērstērəkē
97. iX muid i.əst ət fuŋēr in dē stal vy:ərē
98. mē bry: was my:i
99. dē mēlēkbu.r māš ɔnē gru.ətēn tu.r
100. dē bō.ūtermēlēk ɔš dyn ɔn zu:r - sXiktrym
bē. tryk

101. wə zəwə di.ə pat kuinə vālən up ən yr
 102.
 103. ə kym nu.ət Ximə - of : van zə li.əvə gmə -
 mənny.tə lə.ət
 104. in itələ zəm bærəgə də. vy.r spa.gə - of : spaugə
 105. də.dər də. up də.ə
 106. tə bu.əm zəmə zə stak fan də bryk afXəre.ə
 107. gə muid as fΛ.ələn ins kə.umə kΛ.ərə
 108. es fa lΛ.əvə gəkə.umə ben guj bəs Xəlt'
 109. də dΛ.ər es fam by.kənət Xəmakt
 110. ən gətra.də vrə.u muit kuinə nə.ə
 111. iX zəm e.ə grə.əs Xəzə.ət' - ma twas Ximə gujə
 zə.ət
 112. də brə.ər zə.i dat nəX tə di.r es fər tə bə.ə
 113. bakə - iX bak - gə. bakt' - hē.ə bakt' - bakt (h)ē.ə
 - wē.ə bakə - iX bakʔə - gə. bakʔə - hē.ə bakʔə -
 wē. bakʔə - wē habə gəbakə -
 114. bi:ə - iX bi.ə - gə. bit' - hi.ə bit' - wē.ə bi:ə -
 bi.ə wē. - geliš bit' - sē. bi.ə - iX bə.it - iX zəm
 gəbəjə - bə.itə zē. əX -
 115. tēz ə kl.ən ma tēz ə fəən
 116. gə kuind ε. ε.ərə krē.gən up də mət'
 117. hē. gəzət.ət ər up miX sal pē.əzə
 118. də mət.ət sē.i dat ər gələ.k a.
 119. də wē.ərə vē.f prē.zə
 120. ɔndər di.ən ε.ək(əbu.əm) ligə vΛ.əl ikəls - of :
 i.kəls
 121. ət waitər gi - of : zal gəj - kə.ukə - tkəʔdal -
 122. ət hu.ə es nəXry.n - tēs nəX mar zyst Xəmə.ət'
 123. majənε.s ma.kə zə mē nən - of : bē dən - dəjər
 van ən ε.ə
 124. da bymkə zal də mujələkuinə wasə
 125. də pastu.ər ε.i gujə wēən
 126. də dΛ.tsən zəmən a.š a.t a.əs afXəbrant
 127. də mēlək sprytʃt a.tən Δ.ər van də kuj
 128. də kəstər lat fər də kra.əsə
 129. də bərəs fan də kra.wa.gəl - of : kra.wa.gəl -
 by.əgə van tXəwiXt
 130. səmigə - of : symigə - minzə snytən (h)zət up
 131. zəmən ym blət zən gry:n gəsłə.ə
 132. də sa.əs ez əwa fla:
 133. də sni.əf lē.idik
 134. tēz ən y.wiXt le.ə daguX nəXəzi.n zəm
 135. ni.pərt wət na. ən (h)i:əl ni:və stat
 136. dun - iX du.nət' - gə du.tət' - hē.ə dyət' - wē.ə
 dunət' - gə du.tət' - zē. du.nət' - iX de.ət' -
 gə. de.tət' - hē.ə de.ət' - wē.ə de.ənət' - gə.liš
 dē.itət' - sē de.ənət' - de.iX da - dat hē. ət mar de.i
 - da zē.liš ət mar de.ə -
 137. du.əpə - ə du.əpkliət - də du.əpfunt -
 138. dəsə - hē.ə dət - ə dəsə - hē (h)ē.i - of : əmē.i -
 gədəsə - of : gədəsə -
 139. bi:ə - iX bi:ə - gə bi:ət' - hē.ə bi:ət' - wē. bi:ə -
 gē.ə bi:ət' - sē. bi:ə - bi:ət hē.ə - bu:ək hē.ə - iX
 hap Xəbu:ə - of : iX zəm gəbu:ə
 140. *Locale landmaten* : ən ruj (5 a.) - ə buinder
 (1,2 ha.)
 141. *Waternamen* : də gē.ət' - də dārməlsə be.k - də
 vinbe.k -

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is li:əf

De inwoners heeten li:əvənε.ərs

Hun bijnaam də ratə va li:əf

Aantal inwoners op 31-12-34 : 2.296.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : li:əf - dən əsəwəX op Runkelen over tər wē.ə - De bevolking spreekt nog dialect. Men hoort hier weinig Fransch en Nederlandsch.

Zoutleeuw is een landbouwgemeente. Ongeveer 60 werklieden gaan naar de provincie Luik werken ; velen gaan naar Brussel om een stiel te leeren. Ongeveer 20 menschen vinden werk in een paar locale bedrijven.

Zegslieden. N. zegsman 1 overal *h* ; zegsman 2 gewoonlijk geen *h* (uitgezonderd : hē hē.i).

1. M. Deheuse ; 73 j. ; rustend schoolhoofd ; hier geboren ; V. en M. van hier ; heeft hier steeds verbleven en spreekt met de inwoners dialect.

2. Edw. Petermans ; 49 j. ; gepensioneerde ; hier geboren ; V. en M. ook ; heeft hier steeds verbleven ; spreekt altijd zoutleeuwisch.